

پرونده شماره ۱۰۸۶۵

شعبه دو

حکم شماره ۲ - ۱۰۸۶۵ - ۱۱۲

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دیوان داوری ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۲ / ۱۱ / ۲۸ 17 FEB 1984
No	۱۰۸۶۵

دولت ایالات متحده آمریکا ،
از طرف و به نفع
تیلر ماشینری کامپنی ،
خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،
خواننده .

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین

در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دیماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده آمریکا ادعائی را از طرف، وبه نفع خواهان، تیلرماشینری کامپنی، علیه جمهوری اسلامی ایران به عنوان خواننده در مفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در باره حل و فصل دعاوی توسط دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل")، به ثبت رسانید.

در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۴ (۲۹ دیماه ۱۳۶۲) تیلرماشینری کامپنی و بانک سپه خواننده پرونده حاضر در مفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل، موافقتنامه حل و فصلی را منعقد کرده و در آن ضمن حل و فصل کلیه مسائل مورد اختلاف، از جمله موافقت کردند که خواننده مبلغ ۵۰،۲۹۶ دلار آمریکا به خواهان بپردازد.

در تاریخ ۳۱ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۱ بهمن ماه ۱۳۶۲) درخواست مشترکی جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین که توسط طرفین پرونده حاضر و همچنین توسط نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط ایالات متحده امضاء شده بود، نزد دیوان به ثبت رسید. موافقتنامه حل و فصل همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده است.

در تاریخ ۳۱ ژانویه ۱۹۸۴ (۱۱ بهمن ماه ۱۳۶۲) پرونده حاضر به شعبه دود دیوان احاله گردید.

دیوان خاطر نشان می سازد که ماده ۵-الف موافقتنامه حل و فصل مقرر می دارد که مفاد موافقتنامه تا پرداخت کامل و نهائی مبلغ مورد توافق محرمانه بماند و لسی در عین حال مقرر می نماید که شرط مذکور فقط ناظر بر طرفین حل و فصل بوده و شامل دیوان نمی شود. لذا، نسخه ای از موافقتنامه حل و فصل همراه با درخواست مشترک و نامه نماینده رابط ایالات متحده آمریکا، ضمیمه این حکم می گردد.

دیوان داوری متقاعد گردیده است که طبق مفاد بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر پیرامون حل و فصل دعاوی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ایالات متحده آمریکا ، صلاحیت رسیدگی به این پرونده را دارد .

به دلایل پیش گفته ،

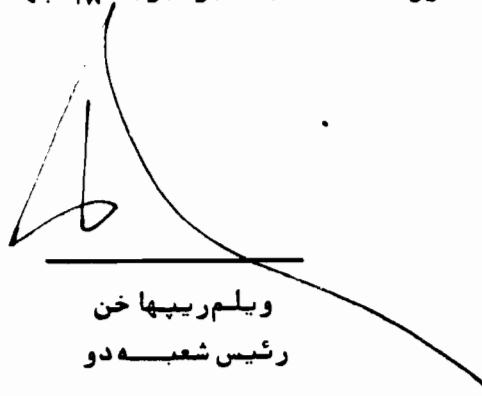
دیوان داوری حکم خود را بشرح ذیل صادر می نماید :

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل که همراه درخواست مشترک به ثبت رسیده ، بموجب بندیک ماده ۳۴ و قواعد دیوان ، درازاء حل و فصل کامل و نهائی کل پرونده پذیرفته شده و به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آور است ، ثبت می گردد .

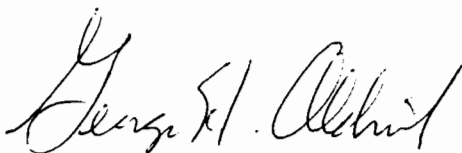
نتیجتاً " ، بانک سپه با ید مبلغ ۵۰،۲۹۶ دلار آمریکا به تیلر ماشینری کامپنی پردازد . این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر اسقاط خواهد شد .

حکم حاضر بدینوسیله جهت ابلاغ به کارگزار امانی ، به ریاست دیوان تسلیم می گردد .

لايه ، به تاريخ ۱۷ فوریه ۱۹۸۴ برابر با ۲۸ بهمن ۱۳۶۲



ویللم ریپهاخن
رئیس شعبه دو



جرج اچ .آلدبریج

بنام خدا

شفیع شفیعی

بنام خدا

دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده
لاسه، هلند

پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ شماره دیوان ۱۰۸۶۵
شعبه شماره

تقاضای مشترک صدور حکم داوری بر مبنای
شرایط مورد توافق

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۲ / ۱۱ / ۱۱
	31 JAN 1984
File	۱۰۸۶۵

پیرو ماده ۳۴ آئین دادرسی دیوان، شرکت تیلرماشینری
یعنی مدعی، و بانک سپه یعنی مدعی علیه، مشترکا از آن دیوان تقاضا دارند
که طی صدور حکم داوری طبق شرایط توافق شده، موافقتنامه حل و فصل بیس
طرفین را مورد شناسائی قرار دهد.

بانک سپه و شرکت تیلرماشینری موافقتنامه حل و
فصلی بین خود منعقد نموده‌اند، که یک نسخه از آن بضمیمه است، و مستلزم آن
میباشد که مبلغ ۵۰,۲۹۶ دلار آمریکا (پنجاه هزار و دو سیت و نود و شش دلار)
بابت حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل
مربوط به این پرونده، به شرکت تیلرماشینری پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر از آن دیوان تقاضا دارند که موافقتنامه حل و
فصل را بعنوان حکم داوری طبق شرایط توافق شده ثبت نموده و دستور به پرداخت
مبلغ کامل آن به شرکت تیلرماشینری، از محل حساب امانی بدهد.

با تقدیم احترام

نماینده شرکت تیلرماشینری

نماینده دولت آمریکا در دیوان دعاوی
ایران و ایالات متحده

محمد کریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان دعاوی ایران و ایالات
متحده

نماینده بانک سپه - ایران
شعبه نیویورک

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز نوزدهم ماه ژانویه ۱۹۸۴ (مبتداً نهم ماه دی ۱۳۶۲) بین بانک سپه، شعبه نیویورک (که از این بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت تیلرماشینری، (که از این بعد "شرکت تیلر" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد.

نظر باینکه، شرکت تیلرماشینری اقدام به تقدیم ادعای نموده که نزد دیوان دآوری ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۲۸۲۰۲ به ثبت رسیده است ("پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲")، شماره دیوان ۱۰۸۶۵

نظر باینکه، بانک سپه اقدام به طرح ادعاهای متقابلی علی— شرکت تیلرماشینری و اجزاء او نموده است،

نظر باینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعاهای مطرحه فوق در نزد آن دیوان میباشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبایل تعهدات و طبق شرایط ذیل اقدام به مصالحه در مورد پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ بنمایند.

ماده ۱- پرداخت

الف- در حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات ناشی یا محتمل از روابط سابق بین طرفین، از جمله ادعای نام شرکت تیلرماشینری که طی پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ پنجاه هزار و درلیست و نود و شش دلار (— ۵۰,۲۹۶ دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به شرکت تیلرماشینری پرداخت گردد.

ب- حداکثر تا تاریخ ۱۹۸۴، طرفین باید مطابق ماده ۲۴ مقررات دیوان، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان بنمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم دآوری طبق شرایط مورد توافق، و از دیوان

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحه را به شرکت تیلرماشینری از محل حساب امانی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری او و بانک سپه باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها) طبق این توافق، یکدیگر و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ و موسسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۲۸۲۰۲ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هرکدام از طرفین در دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انحصاری در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خودبخود بوقوع خواهد پیوست.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری، بانک سپه و شرکت تیلرماشینری از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج، از جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل مطرحه (یا محتمل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ یا هر ادعای شرکت تیلرماشینری یا بانک سپه علیه یکدیگر باشد، صرفنظر مینمایند.

ز - این موافقتنامه، از جمله ابطالهای مذکور در آن، موثر بر نفس سایر رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان، از جمله هر ادعای جمهوری اسلامی، بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی ایالات متحده، نخواهد بود.

ماده ۴ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است. هیچکدام از شرایط و اصول این موافقتنامه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و تغییر قرار داد، مگر با توافق کتبی طرفین.

ب - در صورتیکه دیوان، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه حل و فصل، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق، ثبت ننماید، یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز، مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری پرداخت نگردد، هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه نخواهد توانست باعث پیش داوری در قبال بانک سپه یا شرکت تیلرماشینری در رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۲۸۲۰۲ باشد.

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود.

ماده ۵ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به شرکت تیلرماشینری طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که این موافقتنامه را (مگر بمنظور تقدیم به محضر دیوان)، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل، یا مباحثات واقع در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

BERLITZ[®]

Since 1878

No. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
866 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOPIER (212) 486-1135

STATE OF NEW YORK)
COUNTY OF NEW YORK)

ss

ایالت نیویورک (حوزه صلاحیت
شهرستان نیویورک)

CERTIFICATION

گواهی

This is to certify that the following
is, to the best of our knowledge and
belief, a true and accurate translation
into Farsi of the attached English
language Settlement Agreement

باینوسیله گواهی میشود که مدرک ذمیمه
تا حد دانش و آگاهی من ترجمه صحیح و
دقیق است از یک موافقتنامه
حل و فصل

که بزبان انگلیسی بوده .

BERLITZ TRANSLATION SERVICES

Sworn and subscribed to before me
this 6th day of December,
19 83.

سوگند خورده و اخذ شده در حضور من
در روز ۶ ماه دسامبر ۸۳
۱۹

Barbara R. Barzelatto
NOTARY PUBLIC

BARBARA R. BARZELATTO
Notary Public, State of New York
No. 31-1703303
Qualified in New York County
Commission Expires March 30, 1985

